Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem chciałbym chlubić się nie będę nierozsądny prawdę bowiem będę mówił oszczędzam zaś aby nie ktoś względem mnie policzyłby ponad co widzi mnie lub słyszy coś ode mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli chciałbym się chlubić,\* nie byłbym bez racji, gdyż powiedziałbym prawdę;\*\* wstrzymuję się jednak, aby ktoś nie potraktował mnie ponad to, co u mnie widzi\*\*\* lub co ode mnie słyszy,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem zechcę\* pochełpić się, nie będę nierozsądny, prawdę bowiem będę mówić; oszczędzam\*\* zaś - aby nie ktoś względem mnie policzył\*\*\* ponad co widzi mię lub słyszy [coś] ode mnie [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem chciałbym chlubić się nie będę nierozsądny prawdę bowiem będę mówił oszczędzam zaś aby nie ktoś względem mnie policzyłby ponad co widzi mnie lub słyszy coś ode mnie |

1. 1) <x>540 11:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:1</x>; <x>540 7:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 1:13</x>; <x>620 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W sensie: powstrzymam się od tego, daruję to sobie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-8)